



Carpatair

Exemplarul Dvs. Gratuit | Your Complimentary Copy

MAGAZINE

No. 8 12/2008 - 02/2009



Carpatair World - Nicolae Britcaru
Rome • Cluj-Napoca
Sergiu Nicolaescu Interview

CUPRINS NR. 8 / 2008



3 EDITORIAL

6
LUMEA CARPATAIR | CARPATAIR WORLD
Interviu cu Nicolae Britcaru,
directorul departamentului de Operațiuni Sol
Interview with Nicolae Britcaru,
Ground Operations Director



20
DESTINAȚII CARPATAIR | CARPATAIR DESTINATIONS
Roma, orașul etern
Rome, The Eternal City



42
REPERE AVIATICE | AVIATION MOMENTS
ZEPPELIN
170 de ani de la nașterea lui
ZEPPELIN
170 years from his birth



52
DESTINAȚII CARPATAIR | CARPATAIR DESTINATIONS
Cluj-Napoca, inima Transilvaniei
Cluj-Napoca, The Heart of Transylvania

DECEMBRIE 2008 - FEBRUARIE 2009

DECEMBER 2008 - FEBRUARY 2009



70
TRADIȚII ȘI OBICEIURI |
TRADITIONS AND CUSTOMS
Obiceiuri de iarnă la români
Romanian Winter Customs



86
INTERVIURI | INTERVIEWS
Sergiu Nicolaescu, actor și regizor
Sergiu Nicolaescu,
actor and film director



99
GHIDUL PASAGERULUI
PASSENGER'S GUIDE
100 Noutăți | News
101 Click and Fly
104 Rute | Routes
108 Flotă | Fleet
109 Bilete | Tickets
110 Lista agențiilor | List of Agencies
111 Înainte de zbor | Before Departure
113 Servicii speciale | Special Services
114 Servicii la bord | On Board Services
115 Aeroporturi interne | Domestic Airports
117 Aeroporturi internaționale |
International Airports



121
CARPATAIR RECOMANDĂ
CARPATAIR RECOMMENDS

Contributors:

Nicolae Britcaru Interview
Photos: Carpatair
Text: Carpatair

Roma
Text: Giovanni Ruggieri
Translator: Cionchin Afrodita Carmen
Photos: Carpatair

Zeppelin
Text: Bogdan Munteanu, cotidianul Gandul
Zoom / Cotidianul Jurnalul

Cluj-Napoca
Text: Advantage
Photos: Lucian Muntean, Carpatair

Traditions and Customs:
Text: Carpatair
Photos: Emanuel Tănjală, Pavel Andrei Cristian, Petru Palamar,
Asociația pentru turism Bucovina

Sergiu Nicolaescu Interview
Text: Advantage
Photos: Sergiu Nicolaescu Collection, www.provideo.ro

Text Editing:
Adina Szony

Language Editing:
Stephen Adams

Maps:
Carpatair S.A.

Advertising, PR and Distribution
carpatair.magazine@carpatair.com
marketing@carpatair.com
Phone: + 40 256 306 933
Fax: +40 256 306 962

Art Director: Dănuț Petriuc
Design, DTP and Production: 
Cluj-Napoca, Phone: +40 264 598860

Print: S.C. INFOPRESS S.A., Odorheiu Secuiesc,
str. Digului nr. 47, jud. Harghita,
Phone: +40 266 218 064

Carpatair Magazine is published by Carpatair S.A.
Reproducerea oricărui material scris sau ilustrativ din această
publicație, altfel decât sub formă de extrase folosite în scop de
prezentare critică, este categoric interzisă, fără consimțământul
Carpatair S.A.

ISSN 1842-5372

Roma | Rome

Orașul etern | The Eternal City



Cel mai frumos oraș din lume, cel mai bogat în artă și istorie, cel mai plin de lumină și culoare. Oraș deopotrivă popular și nobil, sfânt și păcătos. Este Roma, “Orașul Etern”, “Caput mundi”, unde fiecare se simte acasă.

The most beautiful city in the world, the richest city in terms of art and history, the one engulfing most light and color. A city that is both popular and noble, both holy and sinful. This is Rome, the Eternal City, “Caput mundi”, where everybody can feel at home.

Caput mundi

Trebuie să avem curajul de a recunoaște că în fața acestui oraș superlativele nu sunt deloc deplasate, întrucât, dacă există un loc care le merită pe toate – absolute, bineînțelese – atunci acela este Roma. “Orașul Etern” transcende timpul traversând toate timpurile: lumi și milenii se întrepătrund pe străzile și în piețele celor șapte coline, într-un captivant joc de sugestii, de învăluiri și dezvăluiri, de diferențe și asemănări. O bogăție fără egal căreia i se alătură o la fel de naturală bucurie de viață. “Caput mundi” pe deplin conștient de sine, Roma prezintă o capacitate palpabilă de întâmpinare. Aici e imposibil să te simți străin, pentru că așa sunt romanii: Colosseumul “lor”, Bazilica San Pietro a “lor”, Fontana di Trevi a “lor” sunt, de fapt, locuri cu o identitate deschisă care le asigură tuturor un firesc „bun venit” – uneori, chiar prin simplul surâs al unui vânzător de înghețată sau prin replica isteată a unei vânzătoare de suveniruri.

Caput mundi

We must have the courage and admit that in front of this city superlatives are not at all exaggerated: if there is such a thing as a place that deserves them all, this should be Rome. “The Eternal City” transcends time, transversing the eras: worlds and millennia overlap on the streets and plazas of the seven hills, in a fascinating game of suggestions, innuendos and disclosures, differences and similarities. An unrivaled richness, joined by an equally natural joy of life. “Caput mundi” fully aware of itself, Rome embodies the very ability of greeting guests. It is impossible to feel you are foreigner here, because this is the way Romans are: “their” Coliseum, “their” Basilica San Pietro, “their” Fontana di Trevi are actually places of open identity, greeting everybody in the most natural way – sometimes with the mere smile of the ice-cream man or the smart reply of a sales girl in a gift shop.



Totul se află la doi pași în capitala Italiei și a lumii

În orice perioadă și anotimp, Roma oferă ce are mai bun celui care, chiar și iarna (dat fiind că aici nu e niciodată prea frig), vrea să împărtășească, pentru un weekend sau pentru o săptămână, respirația largă a unei istorii multimilenare, splendoarea unei culturi care nu cunoaște termen de comparație, intensitatea unei spiritualități universale, toate acestea împreună – și Roma este, într-adevăr, făcută să țină totul împreună – cu aromele unei bucătării genuine, cu plăcerea de a face shopping în centru, cu atmosfera cafenelelor evocând “la dolce vita”.

Apoi, Roma este ușor, chiar foarte ușor de străbătut: o puteți foarte bine face pe jos, sau, dacă chiar doriți să luați autobuzul, este de ajuns numărul “40” pentru a traversa centrul, fără a mai

spune că în trei minute, cu metroul, ajungeți din Piazza di Spagna la San Pietro. Totul se află la doi pași în capitala Italiei și a lumii. “Fie că mergi, fie că stai, întâlnești peisaje de tot felul: palate și ruine, grădini și largi orizonturi, arcuri de triumf și coloane, de cele mai multe ori toate laolaltă și toate ar putea încăpea într-o foaie de hârtie”, scria în 1816 marele Wolfgang Goethe, în timpul șederii sale la Roma. De aceea, la Roma, fiecare este liber să urmeze traseul pe care îl preferă, intrând în marile universuri care conturează și definesc esența orașului: Roma antică, Roma renascentistă și barocă, Roma creștină – cele trei perspective prin prisma cărora vom aborda această imensă bogăție. “Perspective”, nu o “listă” de comori: “Ar fi necesare o mie de condeie pentru a le descrie”, recunoștea același Goethe. Și era Goethe.

Everything is so close to you in this city, the capital of Italy and of the whole world

Any time and any season, Rome provides its best to those willing to visit it - even in winter (since it is never too cold here) - eager to share the vastness of its millenary history, the splendor of a culture like no other, the intensity of universal spirituality joined – as Rome seems to be made with the goal of uniting everything and everybody – with the flavors of its genuine cuisine, the pleasure of going for a downtown shopping spree or enjoying the atmosphere of the coffee shops reminding one of “La Dolce Vita”.

It's really easy to explore Rome: either on foot, or by bus. You can take the No. 40 to cross downtown Rome, not to mention that a 3-minute ride by subway will take you from Piazza di Spagna to San Pietro. Everything is so close to you in this city, the capital of Italy and of the whole world. “No matter if you walk or simply stand in one place, you can see landscapes of all kinds: palaces and ruins, gardens and open horizons, triumph arches and columns – more often than not, they are all mingled together and they could all fit on a piece of paper”, as written by the great Wolfgang Goethe wrote back in 1816, during his stay in Rome. This is the city where visitors can follow their own

trajectory, entering the many universes that shape and define the essence of Rome: Ancient Rome, Renaissance and Baroque Rome, Christian Rome – the three perspectives allowing us to approach this immense wealth. They are all “perspectives”, not a mere “list” of treasures: “One would need a thousand quills to describe them”, admits the same Goethe. And we are talking about Goethe here...





Eternal Majesty: Ancient Rome

Our stroll in Rome begins with Piazza del Campidoglio (Capitulum Plaza), the administrative area of the city since its very beginnings: a place where the Renaissance geometry of Michelangelo, the equestrian statue of Emperor Marc Aurelius and the Santa Maria in Aracoeli Church, going back to the 14th century, capture the structural coexistence of three different eras: the ancient, the medieval and the Renaissance times, a majestic presence introducing another one, even more majestic, standing a few meters away: The Roman Forum and the Imperial Forums. All the major achievements of Imperial Rome were first decided and celebrated here. This is the heart of Ancient Rome’s glory, also hosting the daily life of a city that has dominated the world, among temples and churches, plazas and powerful palaces. Two thousand years later, our hands can touch these prints starting – together with the Avenue of Imperial Forums, built by Mussolini in celebration of his regime

– with the Column of Trajan. This is a memento of Trajan’s conquest of Dacia, but also of the riches the Empire had gained from the territory of the Romania today. We should not be misled by the fact that the Roman Forum also has its ruins here nowadays, as life has been pulsating around for centuries in a row. This used to be a place where people were buying and selling goods, meeting and discussing. They made their laws and celebrated their rituals here. And with the neighboring Imperial Forums of Caesar, Augustus and Trajan, the power of Rome built new monuments dedicated to its own glory. The green of pines dominates the archeological area (if not the entire city), bringing a hint of vital freshness to the imposing solemn structure of the Coliseum, the most famous “postcard” from Rome sent all over the world. In spite of the heavy toll of time, this huge structure still evokes in an impressive way the image of the ancient public games of the ►

Măreția eternă: Roma antică

Plimbarea noastră prin Roma începe din Piazza del Campidoglio (Piața Capitoliului), din cele mai vechi timpuri centrul administrativ al capitalei, unde geometriile renascentiste ale lui Michelangelo, statuia ecvestră a imperatorului Marc Aureliu și biserica de secol paisprezece Santa Maria in Aracoeli fotografiază coexistența structurală a trei epoci diferite: antichitate, Evul Mediu, Renaștere – o prezență de largă respirație care trimite la aceea încă mai grandioasă care se deschide câțiva metri mai încolo: Forul Roman și Forurile Imperiale. Tot ceea ce s-a realizat mai important în Roma împăraților aici a fost mai întâi hotărât și apoi celebrat. Aici se află gloria Romei antice și tot aici – viața cotidiană a orașului care a dominat lumea, între temple și biserici, piețe și palate ale puterii. După două mii de ani, putem atinge cu mâinile noastre aceste urme, începând – odată cu Bulevardul Forurilor imperiale, dorit de Mussolini pentru a-și celebra regimul – tocmai de la Columna

lui Traian, memorie nu doar a cuceririi Daciei de către Traian, ci și a bogățiilor aduse imperiului din teritoriile actualei României. Și nu trebuie să ne lăsăm înșelați de faptul că, în zilele noastre, Forul roman are și ruine: în realitate, pe aici a curs atâta viață secole la rând; aici lumea cumpăra și vindea, se întâlnea și discuta, aici se făceau legile și erau celebrate ritualurile, după cum în învecinatele Foruri imperiale ale lui Cezar, Augustus și Traian, puterea din Roma a ridicat monumente dedicate propriei glorii.

Verdele pinilor marini domină aria arheologică (dacă nu cumva chiar orașul întreg), conferind o notă de vitală prospețime solemnității impunătoare a Coloseului, cea mai faimoasă “vedere” din Roma antică trimisă peste tot în lume. În ciuda vitregiilor timpului, această enormă structură evocă în mod impresionant imaginea a ceea ce erau jocurile publice – mai ales cele între gladiatori ori între ►





► gladiatori și fiarele sălbatice – în epoca împăraților. Vom rămâne cu siguranță uimiți admirând incredibila tehnică de construcție a unui stadion în urmă cu două mii de ani (chiar și astăzi un model pentru multe stadioane), unde în câteva minute puteau intra 70.000 de persoane. Apoi, pe Bulevardul Forurilor mașinile trec în viteză (s-a încercat în fel și chip să îl închidă traficului, pentru a reda acestei arii arheologice fascinația antichității sale, dar nimeni nu a reușit până astăzi), însă pe trotuarul care duce la Piața Veneția se poate merge în siguranță și în câteva minute se ajunge la centrul geometric al Romei, unde, cu Altarul Patriei de secol douăzeci, Italia aduce onorurile cuvenite Soldatului Necunoscut. Este un punct de orientare strategică, demn de reținut, pentru că de aici ne putem îndrepta în două direcții: una, în triumhiul care urcă spre Via Nazionale, coboară în Piazza del Popolo și se întoarce pe Via del Corso; cealaltă, pe itinerarul care din Corso Vittorio Emanuele ajunge la Castel Sant'Angelo, făcând câteva zig-zag-uri în zonele care flanchează Corso la stânga și la dreapta.

► Imperial Era – especially those between gladiators or gladiators and wild animals. The incredible technology of building a whole stadium two thousand years ago (which remains a model for many modern stadiums as well), hosting up to 70,000 people, has never ceased to amaze. Cars are speeding away on the Avenue of the Forums; authorities have often tried to close traffic down, in order for this archeological area to regain its ancient fascination, but nobody has succeeded so far. However, one can safely stroll on the sidewalk going to Venice Plaza, reaching the geometrical center of Rome in a matter of minutes. This is the place where the 20th century Shrine of the Country presents Italy's homage to The Anonymous Soldier. This is a tourist landmark worth keeping in mind, since it can be the start of two major routes: one leading to the triangle that goes all the way up to Via Nazionale, then down to Piazza del Popolo and back on Via del Corso; and the other one with Corso Vittorio Emanuele leading to Castel Sant'Angelo with a few loops in the areas flanking Corso on the left and on the right.



~~MAYBE~~ EUROPE IS SMALLER THAN I THOUGHT.

It's time to face it. The problems of our times don't arise because of what has been done, but because of what has not. The one word behind the problems: "Maybe". How often do we use this word to put decisions off far into the future? Too often! And we are here to change that. As part of UniCredit Group, the first truly European bank, we bring Europe together. With 200 branches in Romania and 9,800 in other 22 countries, Europe is a little bit smaller and opportunities a lot bigger. www.unicreditiriac.ro

Let's start.  **UniCredit Țiriac Bank**



Bucurându-ne de artă între cafenele și shopping: Roma barocă

Roma este un oraș care trebuie trăit din plin. Din acest punct de vedere este, poate, cel mai atractiv oraș din Italia, care, cu siguranță, te face să te bucuri de viață: prin luminozitatea cerului, prin culoarea clădirilor, prin căldura romanilor. Între biserici și palate nobiliare există o întreagă explozie de vitrine și cafenele de epocă oferind vizitatorului ocazii bune pentru toate gusturile și buzunarele. Desigur, în topul eleganței mondiale se află zona Piazza di Spagna – Via Condotti, Via Frattina, Via della Croce, pre-
Eleganța și culoarea își dau întâlnire în Piazza di Spagna, salon internațional în aer liber
feratele celor care caută celebrele magazine de marcă, Valentino, Giorgio Armani, Trussardi, Yves Saint Laurent, Gucci – chiar dacă în aceeași zonă se află și magazine mai puțin cunoscute în străinătate dar care reprezintă eleganta și rafinata tradiție romană, ca în cazul modei feminine semnate Carla G, a accesoriilor Braccialini, a fularelor și cravatelor Giorgio Sermoneta. În orice caz, între Via del Tritone, Via Barberini și Via Nazionale, se găsesc ocazii bune pentru toate buzunarele, mai ales în ceea ce privește îmbrăcăminte și încălțăminte.
Aici atmosfera este destinsă: shopping-ul și agitația domină, complice fiind aerul relaxat care invită la o plăcută oprire în cafenelele de epocă din centru. Două dintre cele mai prestigioase (de nepierdut) sunt Caffè Greco, în Via dei Condotti, în ale cărei săli ornate cu lemn și oglinzi au poposit și Wagner, Goethe, Stendhal, Bizet,



și Caffè Atelier Canova, amenajată în fostul atelier al sculptorului Antonio Canova (Via del Babuino), unde se poate bea un aperitiv sau o cafea printre statuete de ghips și schițe. În vecina Piazza del Popolo, un alt Bar Canova l-a avut drept client afeccionat pe Federico Fellini, regizor al “dolce vita”, epoca de neuitat a Romei de după cel de al doilea război mondial, al cărei loc-simbol este tocmai Via Veneto din imediata apropiere.
Eleganța și culoarea își dau întâlnire în Piazza di Spagna, salon internațional în aer liber a cărui scenografie – cu fântâna lui Bernini (Pietro și Gian Lorenzo), Scalinata Trinità dei Monti, splendida panoramă din Pincio – exprimă toată bucuria de viață a acestui oraș, pe timp de zi și de noapte, între lumini și ape, precum la Fontana di Trevi, unul din simbolurile Romei baroce, unde trebuie neapărat să aruncăm o monedă pentru a fi siguri – așa spune legenda – că vom reveni în Orașul Etern. Este un loc cu adevărat excepțional, cu atât mai mult cu cât, nu întâmplător, la doi pași se găsesc și principalele palate ale puterii: Quirinale, sediul Președinției Republicii Italiene, Palazzo Chigi și Montecitorio, sediile Președintelui Consiliului, respectiv al Camerei Deputaților. De altfel, Quirinale a fost un timp reședința Papilor și, tocmai de aceea, lângă acest palat pot fi întâlniți și cei doi principali protagoniști ai Romei baroce: Gian Lorenzo Bernini și Francesco Borromini, rivali de o viață, rivalitatea fiind cea care i-a împins să-și realizeze operele una lângă cealaltă, precum, spre exemplu, Chiesa di Sant’Andrea la Quirinale (capodoperă absolută a lui Bernini) și Chiesa di San Carlino la Quattro Fontane (a lui Borromini).



Enjoying Art amidst Coffee Shops and Shopping Sprees: Baroque Rome

Rome is a city one has to enjoy at its fullest. From this point of view, it is perhaps the most attractive city in Italy, which certainly makes you enjoy life with the luminosity of its skies, the colors of its buildings, and the warmth of its people. Among churches and noble palaces, there is a whole explosion of vintage window shops and coffee shops, providing visitors with great opportunities for every taste and for every budget. Of course, the top of the world elegance includes Piazza di Spagna – Via Condotti, Via Frattina, Via della Croce, the favorites of those looking for famous designer shops such as Valentino, Giorgio Armani, Trussardi, Yves Saint Laurent, Gucci – even if the same area hosts brands that are less famous abroad, but
Elegance and color meet in Piazza di Spagna, an international saloon in open air
highly representative of Roman elegance and refinement, such as: feminine fashion by Carla G, accessories by Braccialini, scarves and ties by Giorgio Sermoneta. Anyway, between Via del Tritone, Via Barberini and Via Nazionale one can find great opportunities for any budget, especially in terms of clothing and footwear.
The ambience is relaxed down here, in the constant hustle and bustle of shopping, with an atmosphere that invites one to sit for a while in one of the vintage downtown coffee shops. Two of the most prestigious, which you should not miss, are Caffè Greco, on Via dei Condotti, with chambers decorated in wood and mirrors that used to greet Wagner, Goethe, Stendhal and Bizet a while ago; and Caffè Atelier Canova, located in the former shop of sculptor Antonio Canova (on Via del Babuino),



where you can have an appetizer or a cup of coffee among old plaster statues and sketches. Close to this spot, in Piazza del Popolo, another Canova Bar used to have Federico Fellini as its loyal customer – (the director of “dolce vita”), the unforgettable era of post-war Rome, with the neighboring Via Veneto as its distinctive symbol.
Elegance and color meet in Piazza di Spagna, an international saloon in the open air with a set including Bernini’s well (Pietro and Gian Lorenzo), Scalinata Trinità dei Monti and the splendid panorama of Pincio. This encapsulates Rome’s joy of living, both by day and by night, between lights and water – such as Fontana di Trevi, one of the symbols of Baroque Rome, where, according to the legend, you must throw a coin in order to make sure you will revisit the Eternal City. This is a truly exceptional place, and it is no coincidence that very close to it, you can find the main palaces of power: Quirinale, the seat of the Italian Republic President, Palazzo Chigi and Montecitorio, the headquarters of the Council Presidency and the Deputy Chamber. For a while, Quirinale used to be the residence of the Pope, this is why next to this palace you can also see the two main protagonists of Baroque Rome: Gian Lorenzo Bernini and Francesco Borromini, lifelong rivals driven by this mutual feeling to place their works next to one another – for example, Chiesa di Sant’Andrea at the Quirinale (the absolute masterpiece of Bernini) and Chiesa di San Carlino at Quattro Fontane (the masterpiece of Borromini).



Faptul că Papii din secolele al XVI-lea și al XVII-lea au chemat la Roma cei mai mari artiști ai momentului – Michelangelo și Raffaello, ca să-i numim numai pe cei doi giganți – stă la baza chipului fundamental renașcentist și baroc al orașului (unde, de asemenea – este sau nu unic? – găsim și un excepțional stil romanesc și influențe orientale, ca în bisericile Santa Maria in Trastevere, Santa Maria in Cosmedin, San Giorgio al Velabro și altele). O putem vedea începând cu Chiesa del Gesù (model pentru toate bisericile baroce române), Sant'Andrea della Valle (a cărei cupolă este a doua, ca dimensiune, după cea de la San Pietro), Sant'Ignazio (cu cel mai monumental exemplu de pictură în perspectivă din lume: dacă observăm figurile pictate pe boltă și ne mișcăm de-a lungul navei centrale, vom vedea că profilul lor rămâne mereu același, ca și cum ele înseși s-ar deplasa alături de noi). Din aceeași prolifică perioadă de creație provine și farmecul unor spectaculare piețe scenografice precum, alături de Piazza di Spagna, și Piazza Navona, în centrul căreia se află fântâna lui Bernini: potrivit unei faimoase legende, privirea înfricoșată a statuiilor care compun fântâna este îndreptată, ca un gest de nedisimulat dezgust, spre Chiesa di Santa Agnese, care îi stă drept în față și aparține rivalului Borromini care, la rândul său, răspunde printr-o expresie corespunzătoare a chipului Santei.

Frumusețea Romei constă, însă, în faptul că nu trebuie să fim experți, nici extrem de pasionați de artă, pentru a ne bucura de toate aceste minunății, pentru că Roma e mult prea plină de viață pentru a face ca arta să fie apăsătoare. Ludic și sociabilitatea sunt lege în acest oraș, unde orice biserică și orice palat nobiliar sunt întotdeauna învăluite într-un context popular: că este vorba despre piața din Campo de' Fiori (unde trebuie să mergeți, este Roma vie de fiecare zi), ori despre străduțele tipice pline de locuri din Trastevere, la Roma nu e loc pentru nici un fel de snobism. Dar nici pentru vulgaritate. Pentru că Roma este orașul etern, elegant și popular deopotrivă.

The fact that Popes between the 16th and the 17th century had summoned to Rome the leading artists of that time - Michelangelo and Raffaello, to name just the two giants – laid the foundation of the Renaissance and Baroque face of the city. Also here you can find an exceptional Roman style and Oriental influences, such as in the churches Santa Maria in Trastevere, Santa Maria in Cosmedin, San Giorgio al Velabro and others. You can also see it starting with Chiesa del Gesù (a model for all the Roman baroque churches), Sant'Andrea della Valle (with a dome ranking second in the top of the biggest ones, after the one at San Pietro), Sant'Ignazio (with the most imposing example of perspective painting in the world: if you study the painted figures on the ceiling and move along the central body of the building, you can see their profile remains unchanged, as if they were also strolling along with you). The same prolific creation era generated the charm of spectacular plazas such as Piazza di Spagna and Piazza Navona, with Bernini's well in the middle. According to a famous legend, the frightened look of the statues opposing the well is focused – in a straight-forward gesture of disgust – on the Chiesa di Santa Agnese, by rival Borromini, standing right in front of it and displaying a corresponding expression, in response to this.

The beauty of Rome also lies in the fact that you do not have to be an expert or a passionate art lover in order to enjoy all these marvels, as Rome is too full of life for art to become a burden. The playful and sociable characteristics seem to make the law of this city, where every church and every palace is always surrounded by a popular context: no matter if we are talking about the market in Campo de' Fiori (you must definitely go there, this is Rome living and breathing its everyday life) or about the typical little streets full of pubs in Trastevere, Rome never has any room left for snobbery or vulgarity. Rome is the Eternal City, both elegant and popular.



SHOPPING

is a state of being.

It is a way to spoil yourself,

A way to be yourself.

SHOPPING

is our state of mind!

www.iuliusmall.com

lași

Suceava

Timișoara

Cluj

Vaticanul

De două mii de ani inima Romei bate un ritm profund care transcende timpul, pentru că își are rădăcinile și forța în respirația eternă a credinței. Aceasta este Roma spiritului. Din epoca Apostolilor până la Sfinții din zilele noastre, credința creștină, și cu precădere tradiția catolică, își are în acest oraș un centru spiritual cu valoare universală, care se răsfrânge și asupra cui nu este romano-catolic și nici măcar creștin.

The Vatican

The heart of Rome has been beating for two thousand years now, its deep beat transcending time, because its roots and power lie in the eternal light of faith. This is the Rome of spirit. Starting with the Apostles time and going as far as the saint people of nowadays, Christian faith and especially the Catholic one have been based in this city – a spiritual center of universal value, also engulfing non-Catholics and even non-Christians.





Nenumărate sunt locurile (începând cu catacombele antichității) care stau mărturie rădăcinii spirituale a Romei, însă Vaticanul – cu mormântul și Bazilica Sfântului Petru și, deopotrivă, cu sediul Papei – este, cu siguranță, expresia cea mai înaltă a misiunii universale a Romei creștine.

Este un oraș în oraș, sau, mai bine zis, un Stat în centrul unui alt Stat – cu propriul teritoriu (44 ha), frontieră, steag, suveran, gărzi – și, totuși, unul nu ar putea să existe fără celălalt: Vaticanul nu e Roma și Roma nu e Vaticanul, ►

There are so many places (starting with the ancient catacombs) that are living proof of these spiritual roots. However, the Vatican – with the Tomb and Church of Saint Peter, but also hosting the Pope's residence – is most certainly the highest expression of Christian Rome's universal mission.

This is a city within a city, or better said, a state within another state. It has its own territory (44 hectares), borders, flag, sovereign and guards – but none of them could possibly exist without the other: ►

► Însă două milenii de istorie creștină le unesc pentru totdeauna în același suflu. Îmbrățișarea universală care din Piazza San Pietro se deschide cu monumentalele coloane ale lui Bernini (în număr de 284 dispuse pe patru rânduri care dintr-un anumit loc al pieței par unul singur) sintetizează, parcă, în circularitatea ei simbolică, istoria complexă și măreață a Papilor la Roma. Istoria însăși a Bazilicii San Pietro este emblematică în acest sens: cel mai mare și impunător lăcaș de cult al creștinătății i-a implicat, începând cu secolul al XVI-lea (când a dobândit forma actuală), pe cei mai mari artiști ai epocii (Bramante, Raffaello, Michelangelo, Bernini) într-un proiect de splendoare prin care Papii doreau să exprime grandoa-rea misiunii lor spirituale (și inevitabilele ambiguități ale puterii). Din acest motiv San Pietro este astăzi inima profesiei romano-catolice a credinței creștine, dar are, totodată, și farmecul unui extraordinar muzeu cu capodopere unice, de la mormintele Pontifilor la statuile Sfinților (inclusiv cea a Sfântului Petru, al cărui picior a fost consumat, de-a lungul secolelor, de atingerile evlavioase ale credincioșilor), la celebra "Pietà" a lui Michelangelo și la Baldachinul lui Bernini, sub deschiderea imensă a cupolei lui Michelangelo (unde se poate urca pentru a admira splendida panoramă). Liturghiile duminicale în prezența Papei (care își are rezidența în Palatul Apostolic al Vaticanului), audiențele de fiecare miercuri deschise tuturor, multitudinea de rase și culturi care se adună aici în jurul cuvântului unic al Evangheliei, toate acestea fac din San Pietro un loc absolut unic destinat să rămână pentru totdeauna în memoria vizitatorului.

Se poate astfel înțelege cum o asemenea bogăție spirituală a fost

► Vatican is not Rome, and Rome is not Vatican, but the two have been united once and for all by two millennia of Christian history. The universal embrace opening up from Piazza San Pietro with the monumental columns of Bernini (284 arranged over four rows, but looking like a single one if the viewer is standing in a certain spot, in the plaza) with its circular symbols summarizes the complex and great history of the Rome Popes. The history of San Pietro Basilica itself is so eloquent in this respect: starting with the 16th century, when it took on its current shape, the grandest and most imposing Christian place has involved the leading artists of their time (Bramante, Raffaello, Michelangelo, Bernini), gathering them in a resplendent project that the Popes developed to mirror the grandeur of their spiritual mission (and the inevitable ambiguities of power). This is why San Pietro currently is the heart of the Roman-Catholic profession of Christian faith, but also has the charm of an extraordinary museum full of unique masterpieces, from the tombs of the Popes to the statues of the Saints (including that of Saint Peter, whose leg has practically been 'consumed' along the centuries by the believers' faithful touch). We should also add the famous "Pietà" by Michelangelo and Bernini's Baldachin under the huge opening of Michelangelo's dome, where you can climb the stairs and admire the splendid panorama. Sunday Mass attended by the Pope (who lives in the Apostolic Palace of the Vatican), Wednesday audiences opened for anyone, the multitude of races and cultures gathering here





celebrată de secole de cultură (Biblioteca Vaticană adăpostește un patrimoniu livresc dintre cele mai bogate din lume), ca și de arta sublimă a Muzeelor Vaticanului și a Palatelor Pontificale extrem de bogate, începând cu splendidele fresce ale Capelei Sixtine ("Judecata universală" a lui Michelangelo în primis: de altfel, aici se adună cardinalii în conclav, pentru a alege noul Papă) și superbe Camere ale lui Raffaello.

San Pietro este inima spirituală a Romei, dar și inima afectivă a romanilor. Luminozitatea și culoarea orașului nu puteau, așadar, să nu-și facă simțită prezența și la Vatican, începând cu galbenul, roșul și albastrul (întâmplătoare și curioasă coincidență cu culorile steagului românesc) uniformei gărzilor elvețiene, care veghează de secole la siguranța personală a Papei și a Statului Vatican. Este obligatorie o fotografie-suvenir cu acești pitorești și foarte eficienți „îngeri păzitori” ai Papei, recrutați în cantoanele catolice din Elveția germană încă din 1506, atunci când Papa Iulius II a adus la Roma această unitate de apărare care, pentru forța spirituală, sentimentele nobile și proverbiala loialitate, era considerată de neînvin.

Inimă a catolicismului și simbol drag tuturor creștinilor din lume, Bazilicii San Pietro i se alătură, în Roma, alte trei locuri esențiale în itinerarul spiritual al vizitatorului: bazilicile San Giovanni în Laterano, Santa Maria Maggiore și San Paolo fuori le Mura. Deopotrivă lăcașuri de cult și capodopere de artă, spații deschise ale Orașului Etern unde ajung oameni și credințe din toată lumea. Pentru că, așa cum era convins cel care a spus-o pentru prima dată, și anume marele Cicero, "toate drumurile duc la Roma". Toate. În mod irezistibil atrase de forța unei inegalabile bogății și de căldura unei cordiale umanități care știu să primească o lume întreagă în orașul cel mai frumos din lume. Roma.

around the unique word of the Gospel – all these turn San Pietro into a unique venue that the visitor will never be able to forget. You can understand how this spiritual richness has been celebrated by centuries of culture (the Vatican Library hosts one of the richest book collections of the world) and sublime art – the Vatican museums, the rich Pope palaces, the splendid mural art of the Sistine Chapel ("World Judgement" by Michelangelo in primis), where the cardinal conclave gathers to elect their new Pope, or the resplendent chambers of Raffaello. San Pietro is the spiritual heart of Rome, but also the effective heart of the Romans. Therefore, the city colors and lights could not have avoided the Vatican, starting with its red, yellow and blue uniforms (amazingly similar to colours of the Romanian national flag) of the Swiss guards who have protected the safety of the Pope and the Vatican for centuries on end. You must definitely take a picture with these picturesque and highly efficient "guardian angels" of the Pope, recruited from the Catholic cantons of German Switzerland ever since 1506, when Pope

Julius II brought this defense unit to Rome. Along the centuries, the Swiss guards have been deemed to be invincible due to their spiritual force, noble feelings and famous loyalty. The heart of Catholic faith and a dear symbol for Christians all over the world, the San Pietro Basilica is to be followed by three other essential landmarks in a visitor's spiritual journey: the basilicas of San Giovanni in Laterano, Santa Maria Maggiore and San Paolo fuori le Mura. Both religious centers and art masterpieces, these are open spaces of the Eternal City attracting people and religions from all over the world, since - like the famous saying of the great Cicero - "All roads lead to Rome". All of them. Irresistibly attracted by the force of an unrivalled richness and the warmth of these cordial people who know only too well how to greet a whole world to the most beautiful city of in world: Rome.





Muzee

Pentru a vizita muzeele din Roma s-ar putea petrece cel puțin o săptămână de neuitat, dar și numai vizita la unul dintre acestea ne va da intense emoții.

Muzeul de artă romană. Impunătoare documentare a artei din Roma antică, în șase sedii diferite care pot fi vizitate cu un singur bilet: Muzeul Termelor lui Dioclețian, Sala Ottagona, fostul Istituto Massimo, Palazzo Altemps, Crypta Balbi și fosta Centrală Enel Monte Martini.

Muzeele Capitoline. Cu precădere arta antică și pictura italiană din secolul al XIV-lea până în secolul al XVII-lea.

Muzeul Villa Borghese. Între numeroasele opere de referință se află sculpturile cele mai cunoscute ale lui Gian Lorenzo Bernini și o importantă colecție de picturi ale lui Caravaggio, ale cărui opere pot fi admirate și într-un itinerar de tip „muzeu în aer liber” în centrul Romei: biserica Santa Maria del Popolo (Conversia Sfântului Paul și Martiriul Sfântului Petru), Muzeul Doria Pamphilj (Magdalena și Fuga în Egipt), biserica San Luigi dei Francesi (ciclul Sfântul Matei) și biserica Sant'Agostino (Madona Pelegrinilor).

Muzeele Vaticane. Importante colecții de artă antică, renașcentistă și barocă. Atracția majoră: Capela Sixtină cu frescele lui Michelangelo și ale altor maeștri italieni (între care Botticelli și Perugino).

Vă plac muzeele curioase? Atunci nu trebuie să pierdeți **Muzeul Pastelor alimentare, Muzeul Trăsurilor și Cripta Capucinilor** (în Via Veneto).



Museums

If you want to visit the museums of Rome, you could spend at least one unforgettable week.

However, you can simply visit any single one of these, and you will still experience deep emotions.

The Roman Art Museum. Imposingly documenting on the art of Ancient Rome, in six different locations that can be visited with one and the same ticket: The Diocletian Museum of Thermal Baths, The Ottagona Hall, the former Istituto Massimo, Palazzo Altemps, Crypta Balbi and the former Centrala Enel Monte Martini.

The Capitol Museum. Mainly displaying ancient art and paintings, from the 14th and up to 17th century.

The Villa Borghese Museum. Among its numerous displays, you can find the most famous sculptures of Gian Lorenzo Bernini and a major collection of paintings by Caravaggio. His work can also be admired along an “open air museum” itinerary, in downtown Rome, including the church of Santa Maria del Popolo (The Conversion of Saint Paul and The Martyrdom of Saint Peter), the Doria Pamphilj Museum (Magdalena and The Escape to Egypt), the San Luigi dei Francesi church (the Saint Matthew Cycle) and the church of Sant'Agostino (The Madonna of the Pilgrims).

The Museums of the Vatican. Major collections of ancient, Renaissance and baroque art. Leading attraction: The Sistine Chapel, with frescoes by Michelangelo and other Italian masters (including Botticelli and Perugino). Do you like funny museums? Then by all means, you should not miss the **Museum of Edible Pasta, the Museum of Carriages and the Crypt of the Capuchins** (in Via Veneto).



BUCĂTĂRIA TIPICĂ, RESTAURANTE, CAFENELE

Bucătăria romană reflectă perfect caracterul orașului: sincer, deloc sofisticat, așadar cu ingrediente simple și naturale, fiind absolut gustoasă și aromată. O garanție pentru toate gusturile. Între felurile de mâncare tradițională menționăm, bineînțeles, pasta (care la Roma este apreciazabilă), începând de la tagliatelle (cu șuncă și ton), spaghetti (“alla carbonara”, “cacio e pepe”, “aglio olio e peperoncino”), gnocchi de cartofi. Tipice pentru felul doi sunt: “abbacchio” (din carne de miel de lapte), “saltimbocca alla romana” (felii de carne), “trippa alla romana” (burtă), friptură mixtă de carne. Peștele nu este felul de mâncare cel mai important, dar este pregătit la marea artă, îndeosebi “filetto di baccalà” (filé de pește sărat și uscat). În ceea ce privește garniturile, irezistibili sunt “carciofi alla giudia” (anghinare). Ca dulciuri nu ratați: “maritozzi”, “zuppa inglese”, “bignè all’ebraica”. Iar la final, Sambuca Molinari.

Numeroase sunt restaurantele tradiționale printre care menționăm: “Da Giggetto”, “Matricianella”, “Piperno”, “Checco er Carrettiere”. Pizze și mâncăruri excelente se găsesc în toate localurile din Trastevere și Testaccio.

Cât privește cafenelele, pe lângă cele deja citate, Caffè Greco și Caffè Canova, nu pierdeți Caffè S. Eustachio, cea mai renumită din Roma. Numeroase sunt și enotecile cu o ofertă bogată de vinuri și lichioruri naționale.

Să nu uităm apoi apetisantele cofetării din centru, cu dulciurile din pastă de migdale de la “Dagnino”, ciocolata de la “Bottega del cioccolato”, înghețata de la “Giolitti”, specialitățile proaspete din toată Italia de la “Castroni”.



TYPICAL CUISINE, RESTAURANTS AND COFFEE SHOPS

The Roman cuisine is a perfect reflection of the city style: honest, not at all sophisticated, i.e. using simple and natural ingredients, but delicious and flavored, a solid guarantee for any taste. Among the traditional dishes we should of course mention pasta (of which Rome provides an impressive range), from tagliatelle (with ham and tuna), spaghetti (“alla carbonara”, “cacio e pepe”, “aglio olio e peperoncino”), and potato gnocchi. Typical second courses are: “abbacchio” (lamb meat), “sal-timbocca alla romana” (meat slices), “trippa alla romana” (tripe) and mixed roast meat. Fish is not the main course, but it is always masterly cooked, especially dishes such as “filetto di baccalà” (salt and dry fish fillet). As for side plates, the “carciofi alla giudia” (artichoke) is an irresistible option. In terms of sweet and candies, you should not miss “maritozzi”, “zuppa inglese” and “bignè all’e-braica”, or Sambuca Molinari to finish.

There are many traditional restaurants, including “Da Giggetto”, “Matricianella”, “Piperno”, “Checco er Carrettiere”. You can also find pizza and other excellent dishes in all the restaurants on Trastevere and Testaccio.

As for coffee shops, apart from the ones we have already mentioned - Caffè Greco and Caffè Canova - you should not miss Caffè S. Eustachio, the most famous in Rome.

Also numerous here are the wine collections, providing a rich offer of national wines and liqueurs.

Let us also not forget the tempting offer of the downtown confectionary shops, with sweets made of almond cream from “Dagnino”, chocolate from “Bottega del cioccolato”, ice cream from “Gio-litti”, and fresh specialties from across Italy, provided by “Castroni”.

Shopping

Locurile cele mai prestigioase ale shopping-ului (în special în ceea ce privește moda) sunt cele pe care le-am semnalat deja în Via del Corso și Piazza di Spagna. Vă interesează o altă rafinată curiozitate? Iată trei adevărate “instituții” ale Romei: mănușile “Merola”, pălăriile “Troncarelli”, bijuteriile “Ansuini”.

Pasionaților de anticariat le propunem Via dei Coronari, străduțele dintre Via Giulia și Corso Vittorio Emanuele (în special Via di Monserrato), cu o vastă gamă de obiecte vechi; pentru anticariatul de lux menționăm Via del Babuino și Via Giulia.

Numeroase magazine de obiecte și suveniruri religioase se găsesc pe Via della Conciliazione și Via di Porta Angelica.

Porta Portese este cel mai important târg de vechituri și obiecte uzate din toată Italia: se ține numai duminica dimineată, în zona Trastevere. Tot duminica dimineată sunt deschise și târgurile de cartier care oferă obiectele de anticariat la prețuri de ocazie (în acest sens se pot primi informații la hotel sau în ghidul “Târguri și piețe din Roma și Lazio”, pe care îl găsiți la chioșcurile de ziare).

Shopping

The most prestigious shopping sites (in terms of fashion) are those that have already been mentioned, on Via del Corso and Piazza di Spagna. Are you interested in another refined curiosity? There are three genuine “institutions” in Rome, to this end, offering the “Merola” gloves, the “Troncarelli” hats and the “Ansuini” jewels. Lovers of antique pieces can visit Via dei Coronari, the little streets between Via Giulia and Corso Vittorio Emanuele (especially Via di Monserrato), providing a wide range of antiques. For de luxe antique buys, the place to go is Via del Babuino or Via Giulia. There are numerous shops selling religious objects and souvenirs on Via della Conciliazione and Via di Porta Angelica.

Porta Portese is the leading flea market in the whole of Italy. It opens only on Sunday mornings, in the Trastevere. Also on Sunday morning you can visit neighborhood markets selling antiques for bargain prices (you can get further info on this from your hotel or from the “Markets of Rome and Lazio” Guide, which you can buy from any newspaper kiosk).

